

閩南方言的三身代詞

施其生

中山大學

提要

閩南方言的三身代詞，單數比較一致，都是“我、汝、伊”。複數中的單音形式，如第一人稱排除式的“阮”、第二人稱的“恁”、第三人稱的“佢”，都是單數三身代詞加“儂”而後合音所形成。第一人稱包括式，則各地雖有“伯”、“俺”、“侬”等不同寫法，但均為同一個詞。此詞應是一個未明的詞素“X”和“儂”的合音詞。雷州片、海南片的“侬”本已含有表“人眾”義的“儂”，但又出現後面再加表“人眾”義語素的形式如“侬儂”、“侬群”、“侬蜀家”等，這是同質語義兼併的結果，正如普通話已含“們”的“咱”後來又可說成“咱們”。

關鍵詞

閩南方言，人稱代詞

1. 單數三身代詞

單數三身代詞，普通話分別說成“我、你、他（她、它）”，閩南方言各地說法非常一致，都是“我、汝、伊”。

第一人稱：我

泉州、廈門、漳州、文昌：[^ɿgua]

雷州：[^ɿba]

台中、汕頭、揭陽、海豐：[^ɿua]；

三亞：[^ɿva]

第二人稱：汝

廈門、台中、漳州、海豐：[^ɿli] 泉州、汕頭、揭陽：[^ɿluw]
 遂溪、雷州、三亞：[^ɿlu] 文昌：[^ɿdu]。

第三人稱：伊

各地都是 [i]。

句例：

(1) 他的事你別來問我。

泉州 伊個事／事志汝唔免來問我。i³³ e²⁴⁻²² tai⁴¹/ tai⁴¹⁻²² tsi⁴¹ lur⁵⁵ m⁴¹⁻²²
 bian⁵⁵⁻²⁴ lai²⁴⁻²² bŋ⁴¹ gua⁵⁵⁻²¹ .

廈門 伊個事志汝嬲來問我。i⁴⁴⁻²² e²⁴⁻²² tai²²⁻²¹ tsi²¹ li⁵³⁻⁴⁴ mai²¹⁻⁵³ lai²⁴⁻²²
 mŋ²² gua⁵³⁻²¹ .

台中 伊個事志汝嬲來問我。i⁴⁴⁻²² e²⁴⁻²² tai²²⁻²¹ tsi²¹ li⁵³⁻⁴⁴ mai²¹⁻⁵³ lai²⁴⁻²²
 bŋ²²⁻²¹ ua⁵³ .

漳州 伊個事志 < 唔通 > 來問我。¹ i³⁴ e¹³⁻³³ tai³³⁻²¹ tsi²¹ baŋ³³ lai¹³⁻³³
 mui²¹ gua³¹ .

汕頭 伊個事汝嬲來問我。i³³ kai⁵⁵⁻³¹ su³¹ lur⁵² mai²¹³⁻⁵⁵ lai⁵⁵⁻³¹ muŋ³¹ ua⁵²⁻²¹³ .

揭陽 伊個事汝嬲來問我。i³³ kai⁵⁵⁻²² su²² lu⁴²⁻⁵³ mai²¹³⁻⁴² lai⁵⁵⁻²² muŋ²² ua⁴²⁻²¹³ .

海豐 伊個事汝嬲／免來問我。i⁴⁴⁻³³ kai⁴⁴⁻²² su²⁵ li⁵² mai²¹³⁻⁵⁵/ mian⁵²⁻²¹³
 lai⁵⁵⁻²² mui²¹ ua⁵²⁻²¹³ .

遂溪 伊事汝無使來問我。i²⁴ su⁵⁵ lu⁴¹ bo²² sai⁴¹ lai²² mui²⁴ va⁴¹ .

雷州 伊個事汝無愛來問我。i²⁴ kai²²⁻³³ su⁵⁵³ lu⁴² bo²²⁻³³ ai²¹ lai²² mui²⁴ ba⁴² .

文昌 伊個事汝無用問我。i³⁴ kai²²⁻¹¹ ʃe⁴² du³¹ bo²²⁻¹¹ ɕion⁴² mui³⁴ gua³¹ .

三亞 伊個事汝嬲來問我。i³³ kai²² tshi⁴² lu³¹ vei²⁴ lai²² mui³³ va³¹ .

¹ 例句中的尖括號“<>”表示合音，即括號中的兩個字讀成一個音節。下同。

2. 複數三身代詞

閩南方言的複數三身代詞，各地的形式略有差異，有加以討論的必要。先看其在各地的表現：

第一人稱複數有排除式和包括式之分。

排除式是把聽話方排除在說話者一方之外，閩南—臺灣片和粵東片用同一個語素，習慣上都寫作“阮”，這只是歷來沿用的借用字，其語源下文再討論。

泉州、廈門、漳州：阮 [ˈɡun]； 台中：阮 [ˈun]；
 汕頭、揭陽、海豐：阮 [ˈuaŋ]。

雷州片和海南片都在單數的“我”後面加一個含有人眾意義的成分：

遂溪：我群 [ˈva ɿ kuŋ] 雷州：我阿眾 [ˈba ɿ θaŋ˥]
 文昌：我儂家 [ˈɡua ɿ na ɿ ke] 三亞：我儂 [ˈva ɿ naŋ]

包括式把聽話方也包括在說話者一方中，整個閩南方言都用到一個語素，發音因各地音系的差異而有 [ˈlan]、[ˈnan]、[ˈman]、[ˈnaŋ] 等的不同，各地習慣用字有幾種寫法，或自創方言字“佰”、“佻”，或借用北方人稱代詞用字“俺”，但都不是本字。閩南—臺灣片和粵東片一般只用這個語素，各地說法如下：

泉州、廈門、台中、漳州：佰 [ˈlan]
 汕頭、揭陽、海豐：俺 [ˈnaŋ]

雷州片和海南片還可以在後面加一個含有人眾意義的語素：

遂溪：佻（群） [ɿ naŋ (ɿ kuŋ)]
 雷州：佻（儂） [ˈnaŋ (ɿ naŋ)]
 海口：佻（儂） [ˈnan (ɿ naŋ)] / 佻（蜀家） [ˈnan (ɿ ɿ ɿ ke)]
 三亞：佻（儂） [ˈman (ɿ naŋ)]

第二人稱複數的構成與第一人稱複數排除式的構成情況一樣，閩南—臺灣片和粵東片用同一個語素，習慣上都寫作“恁”，也是歷來沿用的借用字：

泉州、廈門、台中、漳州：恁 [lin] 汕頭、海豐：恁 [niŋ]
揭陽：[neŋ]

雷州片和海南片則在單數的“汝”後面加一個含有人眾意義的成分，這個成分和第一人稱複數排除式完全相同：

遂溪：汝群 [lu₂ kuŋ] 雷州：汝阿眾 [lu₂ a thaŋ²]
文昌：汝儂家 [ɛ² du₂ na ke]

三亞：汝儂 [lu₂ naŋ]

第三人稱複數的構成，在閩南－臺灣片，以及雷州片和海南片，其構成方式和第一人稱複數排除式的情況平行。閩南－臺灣片都說“個 [in]”，“個”是個自造的方言形聲字。

雷州片和海南片則在單數的“伊”後面加一個含有“人眾”意義的成分，這個成分和第一人稱複數排除式完全相同：

遂溪：伊群 [i₂ kuŋ] 雷州：伊阿眾 [i₂ a thaŋ²]
文昌：伊蜀家 [i₂ ɕiak₂ ke]

三亞：伊儂 [i₂ naŋ]

粵東片很多地方不再跟閩南－臺灣片一個模式，而是跟雷州片、海南片一個模式，是在第三人稱單數“伊”的後面加一個“儂”。²

汕頭、揭陽、海豐：伊儂 [i₂ naŋ]

下面是各地三身代詞複數使用的句例：

(2) 這些是我們的，不是你們的。

泉州 □ [tsuai²⁴] (個) 是阮個，唔是恁個。tsuai⁵⁵⁻²⁴ (e²⁴) si²² gun⁵⁵ e²⁴,
m⁴¹⁻²² si²² lin⁵⁵ e²⁴.

廈門 □ [tsia²⁴] 是阮個，唔是恁個。tsia²⁴ si²²⁻²¹ gun⁵³⁻⁴⁴ e²⁴, m²²⁻²¹ si²²⁻²¹
lin⁵³⁻⁴⁴ e²⁴.

² 據調查，粵東片也有一些地方如饒平、潮州等地和閩南、福建片一樣用單音詞“個”。

- 台中 □ [tsia⁵³⁻⁴⁴] 個是阮個，唔是恁個。tsia⁵³⁻⁴⁴ e²⁴⁻²² si²²⁻²¹ un⁵³⁻⁴⁴ e²⁴, m²²⁻²¹ si²²⁻²¹ lin⁵³⁻⁴⁴ e²⁴.
- 漳州 □ [tsia³²⁻⁵²] (個) 是阮個，唔是恁個。tsia³²⁻⁵² (e¹³) si³³⁻²¹ gun⁵²⁻³⁴ e¹³, m³³⁻²¹ si³³⁻²¹ lin⁵²⁻³⁴ e¹³.
- 汕頭 只撮是阮個，唔是恁個。tsi⁵²⁻²⁴ tsho² si²⁵⁻³¹ uaŋ⁵² kai⁵⁵⁻³¹, m²⁵⁻³¹ si²⁵⁻³¹ niŋ⁵² kai⁵⁵⁻³¹.
- 揭陽 只塊是阮個，唔是恁個。tsio⁴²⁻²⁴ ko²¹³ si³⁵⁻²¹ uaŋ⁴²⁻³⁵ kai⁵⁵, m³⁵⁻²¹ si³⁵⁻²¹ neŋ⁴² kai⁵⁵⁻²².
- 海豐 只乃(仔)是阮個，唔是恁個。tsi⁵² nai⁵⁵⁻²² (a⁵²⁻²¹³) si²⁵⁻³³ uaŋ⁵² kai⁵⁵⁻²¹, m²⁵⁻³³ si²⁵⁻³³ niŋ⁵² kai⁵⁵⁻²¹.
- 遂溪 若乃是我群個，無是汝群個。ia⁵⁵ nai⁵⁵ si⁵⁵ va⁴¹⁻²⁴ kuŋ²² kai⁵⁵, vo²² si⁵⁵ lu⁴¹⁻²⁴ kuŋ²² kai²².
- 雷州 這乃是我阿眾個，無是汝阿眾個。zia⁵⁵³ nai⁵⁵³ si³³ ba⁴²⁻⁴⁴ a²⁴⁻³³ thaŋ²¹ kai²², bo²²⁻³³ si⁴⁴ lu⁴²⁻⁴⁴ a²⁴⁻³³ thaŋ²¹ kai²².
- 文昌 這滴是我儂家個，無是汝儂家個。ɕia²¹⁻⁵⁵ di⁵³ ti⁴² gua³¹ na²²⁻¹¹ ke³⁴ kai²², bo²²⁻¹¹ ti⁴² du³¹ na²²⁻¹¹ ke³⁴ kai²².
- 三亞 即躉是我儂個，無是汝儂個。i⁴⁵ doi³³ ti⁴² va³¹ naŋ²² kai²², vo²² ti⁴² lu³¹ naŋ²² kai²².

(3) 咱們別理他們。

- 泉州 伯(□ [tsuai²⁴]) 唔免插個(□ [huai²⁴])。lan⁵⁵ (tsuai⁵⁵⁻²⁴) m⁴¹⁻²² bian²⁴ tshap⁵⁵ in³³ (huai⁵⁵⁻²⁴).
- 廈門 伯嬭□ [tshap³²] 個。lan⁵³⁻⁴⁴ mai²¹⁻⁵³ tshap³² in⁴⁴⁻²¹.
- 台中 伯嬭□ [tshap²] 個。lan⁵³⁻⁴⁴ mai²¹⁻⁵³ tshap² in⁴⁴⁻²².
- 漳州 伯嬭插管個。lan⁵² mai⁵² tshat³²⁻⁵ kuan⁵²⁻³⁴ in³⁴.
- 汕頭 俺嬭睬伊儂。naŋ⁵² mai²¹³⁻⁵⁵ tshai⁵² i³³⁻³¹ naŋ⁵⁵⁻³¹.
- 揭陽 俺嬭睬伊儂。naŋ⁴²⁻⁵³ mai²¹³⁻⁵³ tshai⁴²⁻²¹ i³³⁻²² naŋ⁵⁵⁻²².
- 海豐 俺嬭去睬伊儂。naŋ⁵² mai²¹³⁻⁵⁵ khi²¹³⁻⁵⁵ tshai⁵² i⁴⁴⁻³³ naŋ⁵⁵⁻²¹.
- 遂溪 佻(群)無理伊群。naŋ⁴¹⁻²⁴ (kuŋ²²) bo²² li⁴¹ i²⁴ kuŋ²².
- 雷州 佻(儂)無理伊阿眾。naŋ⁴² (naŋ²²) bo²²⁻³³ li⁴² i²⁴⁻³³ a²⁴⁻³³ thaŋ²¹.
- 文昌 佻(儂/蜀家)不用理/查伊蜀家/伊儂。nan³¹ (naŋ²²/ɕiak³⁻¹ ke³⁴) bo²²⁻¹¹ ɕioŋ⁴² li³¹/ʃa²² i³⁴ ɕiak³⁻¹ ke³⁴/i³⁴ naŋ²².
- 三亞 佻(儂)嬭理伊儂。man³¹ (naŋ²²) vei²⁴ li⁴² i³³ naŋ²².

三身代詞是基本詞中的核心詞，其語源在閩南方言內部有相當大的共同性，與姐妹方言相比則顯示出其特點，這裡有必要加以討論。

確定詞的本源，往往需要考求其本字，為防一孔之見，考求本字時最好是把視線放到較大的地域，找到各地尤其是同屬一系的方言的同源成分，看看有沒有一個音義均合的字。閩南方言三身代詞單數為“我、汝、伊”，這三個字在各地音義均合。有些地方如潮汕地區，民間把第二人稱單數代詞寫作“你”，把“你”字就讀為 [lɿ] 或 [lɿ]，雖義合，但是泥母字“你”的語音無法在閩南方言的其他地方都說得通，倒是“汝”到處可以說通，因此“汝”是本字無疑，閩南方言三身代詞單數的語源是“我、汝、伊”應可定論。

但是表示三身代詞複數的核心語素，寫成“阮”、“佢”、“俺”、“恁”、“恁”、“個”等都不是本字，“佢”、“恁”、“個”是自造的方言字，“阮”、“俺”、“恁”只是借用近音字，義也不合。綜合比較閩南方言各地的情況，第一人稱複數排除式（“阮”）、第二人稱複數（“恁”）、第三人稱複數（“個”）可以肯定是單數三身代詞“我、汝、伊”分別加“儂”而後合音形成的語素，本來就沒字可寫。其合音的模式，都是丟掉了“儂 [naŋ]”的韻母和聲調，只留下其聲母 [n]，作了前面的韻尾，在 [-n] 併入 [-ŋ] 尾的粵東片再變成 [-ŋ] 尾：

第一人稱複數（排除式）

我 + 儂 ˊ(g)ua + 儂 naŋ → ˊ(g)uan → ˊ(g)un (閩南—臺灣片)
 我 + 儂 ˊua + 儂 naŋ → ˊuan → ˊuaŋ (粵東片)
 我 + 儂 / 儂家 / 阿眾 / 群 (雷州、海南片)

第二人稱複數

汝 + 儂 ˊli + 儂 naŋ → ˊlin (閩南—臺灣片)
 汝 + 儂 ˊli + 儂 naŋ → ˊlin → ˊnin → ˊniŋ (粵東片)³
 汝 + 儂 / 儂家 / 阿眾 / 群 (雷州片、海南片)

³ 日母在粵東閩語中今讀 n 的不少，如“染軟瓢讓肉”等。又泉州和粵東片的大部分地方今“汝”讀為 [-w/-u]，第二人稱複數合音形式卻為 [-in/-iŋ]，可推斷其合音完成於這些地方遇攝合口三等從 u/w 變 i 之後。

第三人稱複數

- 伊 + 儂 $i + \text{naŋ} \rightarrow \text{in}$ (閩南—臺灣片、粵東片部分點)
 伊 + 儂 $i + \text{naŋ} \rightarrow \text{in} \rightarrow \text{iŋ}$ (粵東片部分點)
 伊 + 儂 / 蜀家 / 阿眾 / 群 (粵東片部分點、雷州片、海南片)

雷州片、海南片三個人稱均未發生合音，閩南—臺灣片都走完通過合音而單音節化的過程，粵東片有的地方走得比較快，三個人稱均已經完成單音化過程，有的地方略慢一步，第三人稱仍保留合音前的說法。三個人稱複數的構成機制是相同的，都是由單數加一個表示人或人眾的成分形成複數人稱，三個人稱的音變機制也相同，都是合音，合音中丟掉了“儂”的韻母和聲調，然後各地或者因為音系的變化而有進一步的音變。三個人稱的演變過程是平行的，但是各地的演變速度不平衡，三個人稱的演變進度也不平衡，各地的差異正好是過程的投影，各地不同的形式，都可以從上列過程的某個環節中找到。

第一人稱複數包括式在閩南方言有一個同源詞（各寫成“佰”、“俺”、“佻”），其語源不明。從其韻尾看，應該像普通話的“咱”一樣，是一個加了複數詞尾而後再合音形成的詞，但是加詞尾前的語素不是來自單數三身代詞。閩南方言的這個詞很可能是一個未知的詞素 X 加“儂”的合音。其中含有的“儂”已經含有“人眾”意義，但是雷州片和海南片還可以在後面加一個含有人眾意義的語素如“儂”、“群”、“蜀家”等，這種疊床架屋的現象可以用同質語義兼併來解釋，其機制正如普通話的“咱”中本已含有“們”，後來卻又再加“們”而說成“咱們”。⁴

3. 閩南方言三身代詞表

	泉州	廈門	台中	漳州	汕頭	揭陽	海豐	雷州	遂溪	文昌	三亞
第一人稱 單數	我 gua	我 gua	我 ua	我 gua	我 ua	我 ua	我 ua	我 ba	我 va	我 gua	我 va
第二人稱 單數	汝 lu	汝 li	汝 li	汝 li	汝 lu	汝 lu	汝 li	汝 lu	汝 lu	汝 du	汝 lu

⁴ 同質語義兼併指演變過程中兩個語義成分因同質而兼併為一個，其載體（語音形式）仍保留兩個語音成分（可以是兩個音節，也可以是其合音）。詳見施其生 2009。

第三人稱 單數	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i	伊 i
第一人稱 複數	排除式 阮 ɛ ₂ gun	阮 ɛ ₂ gun	阮 ɛ ₂ un	阮 ɛ ₂ gun	阮 ɛ ₂ uaŋ	阮 ɛ ₂ uaŋ	阮 ɛ ₂ uaŋ	我阿眾 ɛ ₂ ba əa thaŋ	我群 ɛ ₂ va əkuŋ	我儂家 ɛ ₂ gua əna əke	我儂 ɛ ₂ va ənaŋ	
	包括式 伯 lan	伯 lan	伯 lan	伯 lan	俺 naŋ	俺 naŋ	俺 naŋ	係(儂) naŋ (ənaŋ)	係(群) ənaŋ (əkuŋ)	係(儂) naŋ (ənaŋ) / 係(蜀家) naŋ (ɕiək əke)	係(儂) man (ənaŋ)	
第二人稱 複數	恁 lin	恁 lin	恁 lin	恁 lin	恁 niŋ	恁 neŋ	恁 niŋ	汝阿眾 lu əa thaŋ	汝群 lu əkuŋ	汝儂家 du əna əke	汝儂 lu ənaŋ	
第三人稱 複數	個 in	個 in	個 in	個 in	伊儂 i ənaŋ	伊儂 i ənaŋ	伊儂 i ənaŋ	伊阿眾 i əa thaŋ	伊群 i əkuŋ	伊儂 i ənaŋ / 伊蜀家 i ɕiək əke	伊儂 i ənaŋ	

注：表中合音字從俗寫。

參考文獻

- 李如龍。1999。閩南方言的代詞。收錄於李如龍、張雙慶主編：《代詞》。廣州：暨南大學出版社，頁 263-288。
- 錢奠香。1999。屯昌方言的代詞。收錄於李如龍、張雙慶主編：《代詞》。廣州：暨南大學出版社，頁 325-344。
- 施其生。1993。汕頭方言的人稱代詞。《方言》第 3 期，頁 185-190。又刊於施其生（1996）《方言論稿》，頁 212-228。廣州：廣東人民出版社。
- 施其生。2009。漢語方言中語言成分的同質兼併。《語言研究》第 2 期，頁 104-113。

Personal Pronouns in Southern Min Dialect

Qisheng Shi

Sun Yat-sen University

Abstract

In Southern Min dialect, the singular personal pronouns are identical, which are “我”, “汝” and “伊”. The monosyllabic type of plural personal pronouns are merging of singular personal pronouns and “儂”, such as the first-person plural pronouns in exclusive sense “阮”, the second-person plural pronouns “恁” and the third-person plural pronouns “佢”. Different writing types of first personal pronouns in inclusive sense, like “咱”, “俺” and “侬”, are the same word. It should be a sound compound word consisted of unknown morpheme “X” and “儂”. As the results of homogeneous synonymous combination, although “侬” has already contained the plural meaning of “儂”, Leizhou and Hainan dialects still have the forms like “侬儂”, “侬群”, “侬蜀家” etc, which contained plural morphemes. This is similar to the situation in mandarin such as “咱” has the meaning of “們”, we still can use “咱們”.

Keywords

Southern Min dialect, personal pronouns